

# Las relaciones lingüísticas y culturales entre Argelia y España

## BENTAHAR Asma

### Las relaciones lingüísticas y culturales entre Argelia y España

### Linguistic and cultural relations between Algeria and Spain

Asma BENTAHAR\*

Universidad Abou Bakr Belkaid – Tlemcen – Argelia  
bentaharasma@yahoo.com

Fecha de presentación	Fecha de aceptación	Fecha de publicación
01 / 03 / 2023	23 / 04 / 2023	01 / 06 / 2023

### *Resumen*

El Mediterráneo es considerado como el centro del mundo, lugar que reúne grandes civilizaciones durante varios milenios y espacio de cruce de varios intercambios y relaciones entre los pueblos que viven en sus orillas, desde tiempos inmemoriales. En este artículo, veremos dos tierras diferentes y extranjeras ubicadas en ambas orillas del Mediterráneo, Argelia en África y España en Europa. Nuestro estudio pretende precisamente reconocer a estos dos países y definir las relaciones e intercambios lingüísticos y culturales entre ambos, en el ámbito de la enseñanza secundaria y universitaria, durante las últimas décadas del siglo XX, período que coincide con la gobernación del presidente Buteflika.

**Palabras claves:** Relaciones lingüísticas, Argelia, España, enseñanza, siglo XX.

### *Abstract*

The Mediterranean is considered the center of the world, a place that has brought together great civilizations for several millennia and a crossroads for various exchanges and relationships between the peoples who live on its shores, since time immemorial. In this article, we will look at two different and foreign lands located on both shores of the Mediterranean, Algeria in Africa and Spain in Europe. Our study aims precisely to recognize

\* Asma BENTAHAR : bentaharasma@yahoo.com

# Las relaciones lingüísticas y culturales entre Argelia y España

## BENTAHAR Asma

these two countries and to define the linguistic and cultural relations and exchanges between the two, in secondary and university, during the last decades of the 20th century, a period which coincides with the governance of the President Bouteflika.

**Keywords:** Linguistic relations, Algeria, Spain, Education, 20th century.

### 1. Introducción

El Mediterráneo se configura como un espacio que divide entre un Norte con predominio de civilización cristiana, industrializado y poderoso, y un Sur de civilización islámica, superpoblado y subdesarrollado frente a la modernidad occidental<sup>1</sup>.

La ubicación única y privilegiada de este mar casi cerrado situado entre tres continentes, Europa, África y Asia, determina la constitución de un área vital para las comunicaciones. Así, las dos orillas del Mediterráneo presentan notables diferencias y profundos equilibrios en distintos ámbitos.

A pesar de las diferencias y la distancia de los catorce kilómetros que separan el Magreb de Europa, las dos orillas del Mediterráneo han hecho relaciones e intercambios en diversos enfoques. Esto nos lleva a preguntarnos ¿Cómo surgió la relación entre Argelia y España?; ¿Cómo se extendió siglos después?; ¿Cuál es la política lingüística y cultural española en Argelia? y ¿Cuándo y cómo tuvieron un gran auge?

Para responder a estas preguntas, hablaremos de la presencia española en Argelia. Además, destacaremos la importancia de la cooperación y las estrategias en la promoción de la política lingüística y cultural española en Argelia. Finalmente, daremos datos y estadísticas que explican el auge de esta lengua española y la política cultural en Argelia.

### 2. La presencia española en Argelia

Desde principios del siglo XVI, España buscaba controlar el Norte del continente africano debido a la cercanía geográfica y la posición estratégica de la tierra bañada por el Mediterráneo, que además creaba un puente entre las dos costas, es decir, la europea y la mediterránea norteafricana. El Magreb, y en particular Argelia, ha sido objeto de persecución porque, principalmente, las dos orillas están unidas por una cadena ininterrumpida en la memoria histórica que se remonta a eventos antiguos fijados en la cultura de los dos pueblos<sup>2</sup>.

## **Las relaciones lingüísticas y culturales entre Argelia y España**

### **BENTAHAR Asma**

El primer hecho histórico que relacionó Argelia con España y creó el principal contacto entre las dos culturas consistió en la expulsión de los andaluces de España en el siglo XVI, tras la toma de Granada, quienes se establecieron sus asentamientos en el Norte de África, y más concretamente en las costas argelinas. Estos refugiados, tanto musulmanes como judíos hablaban el idioma español, lo que influyó intensamente en la cultura de la sociedad argelina.

Luego, este contacto lingüístico y cultural se profundizó más con la ocupación de los españoles de algunas ciudades argelinas, como Mersa El-Kébir y Orán, en el siglo posterior. Estos españoles permanecieron en aquellas tierras durante tres siglos. Durante este período, algunos personajes, de origen español, se enamoraron de Argelia y escribieron sobre su sociedad y cultura, como lo que sucedió con el escritor Miguel de Cervantes, quién pasó cinco años en el cárcel de Argel<sup>3</sup>.

Más tarde, vino el período más importante de la presencia española en Argelia, en la década de 1930, que coincide con el comienzo de la Guerra Civil Española. Durante estos años, hubo un fenómeno migratorio de la tierra del franquismo hacia el Norte de Argelia. Las estadísticas de aquellos inmigrantes alcanzaron una cifra de 500.000 republicanos españoles, que habían huido del terror fascista y habían embarcado en su mayor parte desde Alicante hacia la costa argelina<sup>4</sup>. En este sentido, Natalia Molinos Navarro, Doctora en Patrimonio e Historia, señaló que “Argelia y España tienen un vínculo claro desde hace siglos. Antes de la colonización francesa del país, ya había españoles alicantinos que trabajaban en los campamentos argelinos [...] el éxodo de los españoles alicantinos hacia Argelia los constituye como una gran mayoría entre sus diversas nacionalidades”<sup>5</sup>.

De esta manera, la lengua y la cultura españolas llegaron a Argelia y se establecieron, principalmente, en las regiones argelinas donde se instalaba un número elevado de españoles. Consecuentemente, empezó la enseñanza de la lengua española en Argelia que estaba bajo la colonización francesa. Las autoridades argelinas, pues, introdujeron la enseñanza del español en sus escuelas secundarias, luego en sus universidades, más tarde, en institutos privados, utilizando libros y programas educativos, dirigidos a estudiantes argelinos.

## Las relaciones lingüísticas y culturales entre Argelia y España

### BENTAHAR Asma

### 3. La enseñanza del español en Argelia

#### 3.1. Estrategias de cooperación científica

Tras la Independencia, España aprovechó la situación y llevó a cabo una política lingüística y cultural respecto a Argelia, ya que concedía gran importancia a la difusión de la lengua y cultura españolas en el país, poniendo así en valor la historia de Andalucía. En consecuencia, España ha puesto en marcha una estrategia de cooperación en todos los ámbitos, que se basa en organizaciones, acuerdos e instituciones. En este sentido, el historiador Bustos declaró que: “La cooperación cultural es uno de los factores más importantes para lograr el acercamiento y fortalecer los lazos entre los pueblos civilizados. De hecho, durante el período socialista, se desarrollaron varias actividades culturales en Argelia y España. Por el lado español, las actividades culturales se desarrollaron principalmente en Argel por ser la capital del país y en Orán por el pasado con España”<sup>6</sup>.

Desde la independencia hasta la década de 1980, los dos países firmaron una serie de acuerdos destinados a fortalecer las relaciones lingüísticas y culturales. Los presentaremos, a continuación:

\* Tabla 01: Los acuerdos de Cooperación entre Argelia y España (1968-1975)<sup>7</sup>

Año	Tipo del acuerdo	Lugar del acuerdo
19 / 06 / 1968	Cooperación Cultural y Técnica	Madrid
1971	Cooperación Científica y Técnica	Argel
01 / 1974	Cooperación Científica y Técnica	Madrid
01 / 1975	Cooperación Científica y Técnica	Madrid

Notamos que el primer Acuerdo de Cooperación Técnica y Cultural fue firmado en Madrid, el 19 de junio de 1968, y se centró en: la restauración del Instituto Hispánico de Cultura, intercambios culturales y profesionales, congresos y publicaciones nacionales, becas de estudios, creación de cátedras en las universidades de los dos países, así como la traducción de obras árabes al español. Mientras que el Acuerdo de Cooperación Científica de Técnica de 1971 se basó en la creación de la Oficina de Cultura de la Embajada de España en Argel. Este acuerdo fue continuado en enero de 1974 y del año siguiente, donde pasaron a aplicar un protocolo anexo relativo al intercambio de expertos en formación profesional y a una ampliación en los campos de acción de la cooperación científica.

## Las relaciones lingüísticas y culturales entre Argelia y España

### BENTAHAR Asma

#### 3.2. Estrategias de la introducción del español en la Secundaria y la Universidad

El Ministerio de Educación de Argelia introdujo la enseñanza del español en las escuelas secundarias y organizó seminarios nacionales en las universidades, durante los cuales puso a un profesor de español en varias escuelas secundarias del país<sup>8</sup>. Ahmed Ounane afirmó que: “En 1973, el Ministerio de Educación Nacional ha decidido acceder a la enseñanza superior en español y al Instituto Universitario de Formación Técnica y Educativa (en Argel y Orán). La formación estaba destinada a profesionales de la enseñanza multimedia”<sup>9</sup>.

Este sistema educativo empezó a ser eficaz y dio importantes resultados en casi un año, porque:

- a) Esta formación ha tocado a más de 40 profesores, que a su vez han dado clases a más de 4.000 estudiantes.
- b) La enseñanza superior de la lengua española se ha establecido en la Universidad de Orán y la de Argel, luego, en los Institutos Superiores de Interpretación y Traducción, donde los estudiantes tenían que estudiar cuatro años para obtener el título de Licencia.
- c) Las clases de la lengua española se impartieron en el Departamento de Ciencias e Historia Islámicas para formar investigadores.

Con el fin de desarrollar más la enseñanza superior de la lengua española en Argelia, los Ministros de Educación Superior de los dos países firmaron otros Convenios de Cooperación Pedagógica y Científica en 1988. En estos acuerdos se programaron varios proyectos de investigación en el campo tecnológico y científico entre las universidades de Argel y Orán, y las de Murcia, Alicante y la Complutense de Madrid. Estos proyectos se basan en la organización de varias conferencias y la invitación de varios profesores españoles a las universidades argelinas para consolidar las relaciones entre ambas universidades y realizar experiencias recíprocas en el aspecto intercultural. Presentamos, por ejemplo:

- a) La conferencia del profesor y vicerrector de la Universidad de Alcalá de Henares, J.F. Peña Gutiérrez, en la Universidad de Orán, durante dos días<sup>10</sup>,
- b) La conferencia del Profesor Pérez Benito, especialista en Didáctica, en la Universidad de Orán,

## Las relaciones lingüísticas y culturales entre Argelia y España

### BENTAHAR Asma

- c) La conferencia de los profesores Carlos Alvar y Francisco Moreno, especialistas en Sociolingüística, en la Universidad de Orán,
- d) La exposición de la pintura ibérica en el Museo de Ahmed Zabana de Orán, el 12 de abril de 1989<sup>11</sup>.

#### 4. El avance de la enseñanza del español en Argelia

En la década de 1990, las relaciones lingüísticas y culturales argelino-españolas disfrutaron de un desarrollo excepcional. Se iniciaron las reformas educativas en Argelia con la firma del Diálogo Mediterráneo 5+5 que reúne a cinco países de la ribera norte con cinco países de la ribera sur, en el que España y Argelia estaban miembros activos, especialmente desde el punto de vista cultural. Este diálogo creó nuevas redes de encuentros entre los dos países<sup>12</sup>.

A continuación, mencionaremos los principales cambios y los nuevos pasos, que sucedieron en el ámbito del aprendizaje de la lengua española, tras la firma del Diálogo Mediterráneo:

- a) La introducción del español como tercera lengua optativa en la Secundaria, distribuida en dos horas semanales, además de igualar su coeficiente en el examen de bachillerato con el correspondiente a francés e inglés,
- b) La oferta de 38 becas de corta duración para investigación y 19 becas de larga duración para cursos a estudiantes universitarios de posgrado argelinos de los dos departamentos de español, Argel y Orán,
- c) La participación de profesores españoles, pertenecientes a la Universidad de Barcelona, en jornadas formativas en diferentes escuelas argelinas, entre ellos, el director de la escuela de lenguas Modernas, Miquel Llobera; el especialista en la lengua española, Ernesto Martín y la profesora Margarita Hernández<sup>13</sup>.
- d) La preparación de un congreso titulado “El Mediterráneo como un espacio de seguridad y cooperación” por el profesor Arribas Palao, quien destacó la intención de España de instaurar buenas relaciones culturales con Argelia,
- e) La abertura de instituciones que actúan al servicio de la promoción y la difusión de la lengua y la cultura españolas en Argelia, tales como: el Instituto Cervantes de Argel que fue creado en 1992, luego, el de Orán<sup>14</sup>.

## Las relaciones lingüísticas y culturales entre Argelia y España

### BENTAHAR Asma

Estas instituciones se han convertido en un embajador cultural como el Ministerio de Asuntos Exteriores de Argelia, el Banco de Argelia, la Cámara de Comercio de Orán, la Escuela Nacional de Administración, el Ministerio de Defensa y otros. Porque permitieron el encuentro de las culturas de los dos países y lo que vamos a presentar representa un mejor testimonio de esto:

- a) El 13 de septiembre de 1992, las autoridades españolas prepararon una exposición en Sevilla, titulada “Argelia, tierra de diálogo e intercambio”, y mostraron a través de este evento la cultura argelina en España, en diferentes campos como, por ejemplo, en la gastronomía (la *chorba frik* y el *cuscús*), luego, en la artesanía, y más tarde, en la joyería y el vestido tradicional.
- b) Entre el 24 y el 30 de octubre de 1993, las actividades culturales argelinas tuvieron lugar en Alicante, donde Mustapha Skandrani y Houari Aichi interpretaron canciones árabes campesinas de Rachid Taha<sup>15</sup>.
- c) En 1995, se presentó una versión trilingüe en español, árabe y francés de la novela cervantina "Don Quijote de la Mancha", en la Feria Internacional del Libro de Argel<sup>16</sup>.
- d) En 1996, el Instituto ofreció 19 becas de formación de larga duración y 4 becas de formación de corta duración a sus alumnos en universidades españolas como la de Madrid, y la de Barcelona<sup>17</sup>.

### 5. El auge de la enseñanza del español en Argelia

Con la llegada de Abdelaziz Bouteflika a la gobernación, España era el primer país en visitar Argelia, y desempeñó un papel importante en el fortalecimiento de sus relaciones con la sociedad argelina.

Con el fin de lograr un notable desarrollo en la enseñanza del español en las escuelas y universidades argelinas, el Ministerio de Educación Superior adoptó otras reformas educativas mediante la organización de debates y seminarios y la introducción de nuevas metodologías y teorías de la enseñanza del idioma, además de la firma de los siguientes tratados:

- \* El Convenio de Asociación en Valencia, en 2002, para promover los campos de la educación y la ciencia a través de alcanzar: a) el intercambio de estudiantes, profesores e investigadores; b) las relaciones universitarias y la concesión de becas de

## Las relaciones lingüísticas y culturales entre Argelia y España

### BENTAHAR Asma

estudio e investigación; c) el interés por salvaguardar el patrimonio histórico y cultural común<sup>18</sup>.

- \* El Programa Masar, que se basó en la cooperación institucional, a partir de la formación, la transferencia de conocimientos y el apoyo a la formulación de políticas públicas<sup>19</sup>.
- \* El Tratado de Amistad, Buena Vecindad y Cooperación que casi iguala el nivel de contactos institucionales entre los dos países<sup>20</sup>.

A principios de 2004, el Ministerio de Educación Superior e Investigación Científica de Argelia decidió adoptar un nuevo sistema llamado LMD, establecido por Decreto Ejecutivo N° 04-371, el 21 de noviembre de 2004. Este sistema se basa en programar una nueva formación educativa, dividida en tres niveles: Licenciatura de seis semestres, Maestría de cuatro semestres y Doctorado en tres años<sup>21</sup>.

Con la aplicación de este nuevo sistema, la enseñanza del español logró un gran auge, sobre todo con:

- a) La apertura de Departamentos de Español en Mostaganem, luego, en Tlemcen.
- b) La creación del CEIL en cada Universidad, con el fin de brindar oportunidades, en primer lugar, a estudiantes de diversas especialidades que deseen mejorar su nivel del idioma, y en segundo lugar, a funcionarios que deseen aprender español para diferentes propósitos.

Las inscripciones en el CEIL tienen lugar a principios de octubre, seguida de una prueba de nivel. Los estudiantes toman cursos de 60 horas por año, en sesiones de tres horas por semana<sup>22</sup>.

En cuanto al material didáctico, se utiliza una colección de libros de la editorial EDELSA basada en el Marco Europeo de Referencia para las Lenguas (MCER), así como diversas nuevas tecnologías (grabaciones audiovisuales, películas, canciones, etc.). El curso tiene una duración de siete meses en total, durante los cuales el estudiante adquiere muchas habilidades en expresión escrita y oral, dependiendo de las necesidades requeridas y el nivel de aprendizaje. Al finalizar, se organiza una prueba mediante la cual se expide un certificado sellado por la Universidad<sup>23</sup>.

## **Las relaciones lingüísticas y culturales entre Argelia y España**

### **BENTAHAR Asma**

Por otra parte, el Instituto Cervantes jugó un papel fundamental en las actividades realizadas en Argelia, durante la década de 2010, e invita a los argelinos a tener curiosidad por saber más sobre la cultura española. Cada año, se inscriben aproximadamente 80.000 estudiantes maduros. Los estudiantes de idiomas están en aumento; las estadísticas muestran la evolución de la escolarización en los dos centros Cervantes de Argelia. En cada uno de ellos, el número de aprendices va aumentando cada curso académico, ya que se facilita el acceso de los alumnos con la obtención del DELE. También ofrece un espacio de convivencia a sus alumnos, a través de la realización de cursos de formación de formadores y profesores de las escuelas superiores universitarias, mediante la organización de talleres y seminarios<sup>24</sup>.

### **6. Conclusión**

Para concluir, podemos decir que la creación de organismos e instituciones educativos; la firma de proyectos de cooperación académica, científica y artística entre Argelia y España; el establecimiento de las convocatorias de becas; las manifestaciones de grupos de investigadores que llevan el nombre de Arabistas, constituyen el eje principal del conocimiento de la lengua y la cultura españolas en Argelia, porque se basan en técnicas de enseñanza y comunicación más modernas y atractivas. Además, juegan un papel muy importante, por un lado, en la difusión de la lengua y la cultura de los dos países. Y por otro lado, en el fomento de las relaciones y los intercambios lingüísticos y culturales entre Argelia y España.

Lo que hemos observado es que las autoridades argelinas y españolas facilitan mucho el trabajo lingüístico y cultural y siempre dejan la puerta abierta a todos los actos culturales y artísticos.

### **Notas**

<sup>1</sup> Blanc Altemir, Antonio, «Estabilidad y Codesarrollo en el Mediterráneo: de una Conferencia de Seguridad y Cooperación para el Mediterráneo (CSCM) a la Conferencia Europea Mediterránea (CEM)». Anuario Español de Derecho Internacional-Universidad de Navarra, 1995, p.63

<sup>2</sup> Marquina Barrio, Antonio, Las relaciones hispano-argelinas: Contexto histórico, Desafíos y Proyectos comunes, Foro Hispano-Argelino, España, 2012, p. 12.

## Las relaciones lingüísticas y culturales entre Argelia y España

### BENTAHAR Asma

<sup>3</sup> Idem, p. 13.

<sup>4</sup> Graham, Helen, Breve Historia de la Guerra Civil (C. Martínez-Gimeno, Trad.), Edición Especial Austral, Madrid, 2006, p. 36.

<sup>5</sup> Navarro, Molinos Natalina, «Argelia y España, un amor de ida y vuelta». Revista Argelina nº8 , 2019, p. 12.

<sup>6</sup> Bustos, Rafael, «Las relaciones España-Argelia, una mirada desde España». Anuario Internacional CIDOB , 2006, p. 501.

<sup>7</sup> [Http://www.emb-argelia.es/index.php/relacionesbilaterale/tratados-agreements](http://www.emb-argelia.es/index.php/relacionesbilaterale/tratados-agreements). Consultada el 05 de Septiembre de 2022

<sup>8</sup> Belkharoubi, op. cit, p. 64.

<sup>9</sup> Ounane, Ahmad, «Situación del español en Argelia». Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, 2006, p. 24.

<sup>10</sup> Bensaada, Fatima Zohra, Política cultural de España en Argelia (1962-2000), Université d'Oran Muhammed ben Ahmad: Departament des Lengues Latines, Oran, 2015, p. 65.

<sup>11</sup> Marquina Barrio, op. cit, p. 66.

<sup>12</sup> Bustos, op. cit, p. 502

<sup>13</sup> Bensaada, op. cit, p. 67

<sup>14</sup> Marquina Barrio, op. cit, p. 31

<sup>15</sup> Bensaada, op. cit, p. 71

<sup>16</sup> Idem, p. 72

<sup>17</sup> Castillo, Castillo, Caceres, «España y Argelia». Historia, nº16 , 1998, p. 15.

<sup>18</sup> Bustos, op. cit, p. 502.

<sup>19</sup> Salhi, Salah Eddine, «Relaciones hispano-argelinas: la Dimensión cultural». Revista del Genio Maligno, 2017, p. 77.

<sup>20</sup> Bustos, op. cit, p. 502.

<sup>21</sup> Ounane, op. cit, p. 26.

<sup>22</sup> Salhi, op. cit, p. 77.

<sup>23</sup> Idem, p. 78.

<sup>24</sup> Kebir, Abdelhak (24 abril 2012), El Español como Lengua Extranjera en Argelia. Primer encuentro Hispano argelino de Universidades, sur <http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/>. Consultada el 05 de septiembre de 2022, p. 12.

# Las relaciones lingüísticas y culturales entre Argelia y España

## BENTAHAR Asma

### Bibliografía

#### Las obras

Bichara, Khader, Europa y el Gran Magreb, Fundación Paulino Torras Doménech, Barcelona, 1992.

Graham, Helen, Breve Historia de la Guerra Civil (C. Martínez-Gimeno, Trad.), Edición Especial Austral, Madrid, 2006.

Marquina Barrio, Antonio, Las relaciones hispano-argelinas: Contexto histórico, Desafíos y Proyectos comunes, Foro Hispano-Argelino, España, 2012

#### Las tesis

Bensaada, Fatima Zohra, Política cultural de España en Argelia (1962-2000), Université d'Oran Muhammed ben Ahmad: Departament des Langues Latines, Oran, 2015.

#### Los artículos

Belkharoubi, Fatiha, «La Enseñanza del español en Argelia», Revue des langues-Oran , 1996, pp. 62-66.

Blanc Altemir, Antonio, «Estabilidad y Codesarrollo en el Mediterráneo: de una Conferencia de Seguridad y Cooperación para el Mediterráneo (CSCM) a la Conferencia Europea Mediterránea (CEM)». Anuario Español de Derecho Internacional-Universidad de Navarra , 1995, pp. 63-128.

Bustos, Rafael, «Las relaciones España-Argelia, una mirada desde España». Anuario Internacional CIDOB , 2006, pp. 499-503.

Castillo, Caceres, «España y Argelia». Historia, n°16 , 1998, pp. 9-20.

Navarro Molinos, Natalina, «Argelia y España, un amor de ida y vuelta». Revista Argelina n°8 , 2019, pp. 11-18.

Salhi, Salah Eddine, «Relaciones hispano-argelinas: la Dimensión cultural». Revista del Genio Maligno, 2017, pp. 75-88.

## **Las relaciones lingüísticas y culturales entre Argelia y España** **BENTAHAR Asma**

Ounane, Ahmad, «Situación del español en Argelia». Boletín de la Asociación para la Enseñanza del Español como Lengua Extranjera, 2006, pp. 23-27.

### **Las páginas web**

[Http:// www. emb-argelia .es / index. php / relaciones bilatérale / tratados- agreements.](http://www.emb-argelia.es/index.php/relaciones_bilaterales/tratados-agreements)  
Consultada el 05 de septiembre de 2022.

Kebir, Abdelhak (24 abril 2012), El Español como Lengua Extranjera en Argelia. Primer encuentro Hispano argelino de Universidades, disponible en [http://cvc.cervantes. es/lengua/ anuario/](http://cvc.cervantes.es/lengua/anuario/). Consultada le 05 de septiembre de 2022.